

толық есапқа алыўға болады [2:33]. Өйткени, араб тилинен сөзлерди, терминлердиң келип кириўи түркий халықлар тилинде бирдей дәўирге сәйкес келгени сыяқлы, қоңсылас, мәдени, саясий, экономикалық хәм т.б. жақтан тығыз байланыста өмир сүрип киятырған өзбек хәм қарақалпақ халықлары тилине рус тилинен хәм рус тили арқалы басқа тиллерден терминлердиң, атап айтқанда, юридикалық, терминлердиң кирип келиўи де жақын дәўирлерге, дәл бирдей жыллар болмағаны менен, сәйкес келиўи тәбийий. Қарақалпақ тилинде бул дәўир юридикалық терминлердиң көплек кирип келиўи менен сыпатланады хәм 1920-1990-жылларды өз ишине алады.

Е.Бердимуратов қарақалпақ тилиниң сөзлик қурамына рус тили хәм рус тили арқалы басқа тиллерден сөзлердиң келип кириўин 1. Октябрьге шекемги дәўир хәм 2. Октябрыден кейинги дәўир деп еки дәўирге бөлген еди. Рус тилинен хәм рус тили арқалы басқа тиллерден өзлескен сөзлердиң арасында Октябрьге шекемги дәўирди алып қарағанда юридикалық терминлер де бар екени мәлим [3:75]. Х.Хамидовтың мийнетине тийкарланып, өзлесиўи бул дәўирлерге, ямаса өткен әсирлерге тийисли терминлерди атап көрсетпекшимиз: граждaн, доверенность, штраф, приказ, суд, судья, советник, срок, указ. Булар тилде узак ўақытлар даўамында актив қолланылды. Улыўма алғанда, бул дәўир рус тили хәм рус тили арқалы басқа тиллерден юридикалық терминлердиң кирип келиўиниң басланыўы болса, Октябрыден кейинги дәўир олардың өзлесиўиниң активле-

сиў дәўири болып есапланып тилимизге алимент, банда, суд инстанциясы, изолятор, гипотеза, юридика, **даминификация, диспозиция**, судлаў, штраф, идентификация, милиция хәм т.б. көплеген терминлер өзлести. Олардың көпшилиги тиккелей хәм аўдармалаў арқалы аўысты.

Қарақалпақ тилине рус тили хәм рус тили арқалы басқа тиллерден кирген юридикалық терминлер арасында латын, немец, француз, грек хәм т.б. тиллерден кирген сөзлер қурайды. Латын тилинен: адвокат, камера, кодекс, конституция, нотариус, протест; француз тилинен: дезертир, морг, ордер, интерпол, департамент; грек тилинен: гимн, амнистия, орган, протокол; англичан тилинен: бандит, детектив, банда, гангстер, ин-фракция хәм т.б. сөзлер өзлесип юридикалық термин хызметинде қолланылып келмекте.

Республикамыздың ғәрезсизликке ерисиўи, қарақалпақ тилине мәмлекетлик тил бийлиги берилиўи көплеген юридикалық терминлерди қайта тикледи, сондай-ақ ишки ресурслар есабынан көплеген терминлер қайта алмасты. Мысалы адвокат термини ақлаўшы термини менен, гарантия – кепиллик, граждaнин – пуқара, закон – нызам, орган – уйым, указ – пәрман, налог – салык, тюрьма – қамақхана, штраф – жәрийма, юстиция – әдиллик хәм т.б. түринде қолланыла баслады.

Солай етип, қарақалпақ тилиниң сөзлик қурамында өзлик хәм өзгелик қатламға тән терминологиялық бирликлер қолланылып келмекте.

Әдебиятлар

1. Хамидов Х. Язык юридических документов XVIII-XIX-XXвв и его отношение к современному каракалпакскому литературному языку. АҚД, -Нукус: 1967. -С. 21
2. Пирниязова А. Қарақалпақ терминологиясының изертлениўи, ҳәзирги жағдайы ҳаққында. Қарақалпақ тилиниң мәселелери. -Нөкис: 1999. 33-б.
3. Бердимуратов Е. Ҳәзирги қарақалпақ тили. Лексикология. -Нөкис: «Билим», 1994. 75-б.

РЕЗЮМЕ

Мақолада замонавий қарақалпақ тилидағы юридик терминларнинг тарихий келиб чикиши буйича турларини учга бўлдиқ: Қарақалпақ тилиниң ўз сўзларидан бўлган юридик терминлар; араб тилидан ўзлашган юридик терминлар; рус тили ва рус тили орқали бошқа тиллардан ўзлашган юридик терминлар.

РЕЗЮМЕ

В статье мы разделили типы юридических терминов в современном каракалпакском языке на три типа в зависимости от их исторического происхождения: юридические термины от корневых слов каракалпакского языка; юридические термины, полученные из арабского языка; юридические термины, производные от русского и других языков на основе русского.

SUMMARY

In the article, we have divided the types of legal terms in the modern Karakalpak language into three types according to their historical origin: legal terms from the root words of the Karakalpak language; legal terms derived from Arabic; legal terms derived from Russian and other languages on the basis of Russian.

ОБ УВЕЛИЧЕНИИ КОЛИЧЕСТВА ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКЕ

К.М.Кошанов – кандидат филологических наук, профессор

Ш.Ж.Кошанов – студент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: ўзлашгирмок, тушунмок, атамалар, лексика, предметлар, тушунча.

Ключевые слова: заимствования, усвоение, термины, лексика, предметы, понятие.

Key words: borrowing, assimilation, terms, lexics, subjects, concept.

В последние десятилетия в лексику каракалпакского языка в огромном количестве стали проникать русские и европейские заимствования, относящиеся к разным тематическим группам, связанным с бурным развитием во всех областях общественной жизни народа.

Если в постсоветские времена заимствования в большом количестве проникали лишь в некоторые определенные области общественной жизни: наука, образование и сфера финансово-экономических отношений, то сейчас они стали вливаться огромной массой и в другие области общественной жизни и быта народа.

Например, в разговорно-бытовую лексику и рекламу каракалпакского языка проникли в огромном количестве названия продуктов питания, спиртных и не спиртных напитков, конфет, шоколадов, десертов, блюд, столовой посуды, салатов, закусок и т.д.

Приведем примеры из меню кафе «Шах Сарай» и

других ресторанов г.Нукуса: пельмени, мясной, тефтели, кук-си, украинский борщ, мясо по-китайски, мясо по-французски, чахохбили, мясной хе, яичница, пикантный рулет, манты по-уйгурски, говядина, бульон, голубцы, печень жареная, гречка, макароны, пюре, рис, гамбургер, чизбургер, ход-дог, кофе, фирменный салат, шах сарай, фирменное блюдо, хе (говядина), фитчи, куриный суп, биштекс, бефстроганов, омлет, жаркое домашнее, ежик (в томатном соусе), тефтели, бризоль, солянка фарш, свинина, баранина, турецкий вазу, чихамбили, заказ ош и другие.

В большом количестве заимствованы названия посуды и другой столовой принадлежности: вилка, тарелка, рюмка, фужер, стакан, салфетка, бар, кружка, салатница, пепельница, поднос, бокал и др. Усвоены напитки: пепсикола, кока кола, пепси, лимонный, минеральная, душистая, афри, лимонад, абрикосовый,

персиковый, кофе, какао, коктейль и др.

Займствованы почти все современные русско-европейские названия духов, одеколонов, лосьонов, кремов, опреснителей, мазей, а также заимствованы все французско-европейские названия одежды, потому что почти вся мужская и женская одежда каракалпаков европейского типа как пальто, куртка, футболка, финка, сорочка, майка, трусы, плавки, джемпер, жакет, батник, костюм, пиджак, блузка, носки, гетры, форма, галстук, чулки, колготки, бюстгальтер и др.

Активно используются заимствованные названия головных уборов: шляпа, кепка, тенниска, шапка, шапочка; обуви: туфли, ботинки, босоножки, сандал, кеды, тапочки, сапожки, мокасин, ботсы, борцовки, чешки, сланцы, танкетки и др.

Почти все названия мебели и другой домашней утвари также заимствованы из европейских языков: диван, кресло, трюмо, торшер, стол, стул, светильник, ночник, утюг, холодильник, пылесос, щётка, крем обувной, подсвечник, люстра, стенка, буфет шифоньер, выключатель, розетка, патрон, лампочка, телевизор (разные названия их марок), дорожка, шампунь, соковыжималка, мясорубка, самовар, обогреватель, вентилятор и др.

Займствованы названия всех марок и видов автомобилей и других средств передвижения и механизмов: кобальт, коптива, малибу, нексия, лада, жигули, спарк, газель, матиз, дамас, тико, мотороллер, квадрацикл, мотоцикл, велосипед (разные марки), самокат, мопед, коляска, коньки, лыжи, москвич, волга, мотороллер, трактор, автобус, троллейбус, поезд, вагон, самолёт, вертолёт, пароход, теплоход, машина, трактор, прицеп и др.

Все названия лекарств, биодобавок, медицинских процедур, названий болезней и их лечений приняты в каракалпакский язык в их исконной иностранной форме без их переводов: врач, доктор, поликлиника, анализ, давление, рентген, хирургия, кардиология, неврология, бронхит, гигиена, вирус, операция, катаракта, анемия, операция, гипс, каталка, карточка, анестезия, анальгин, димедрол, глюкоза, система, гемодез и др. Также заимствованы все современные средства общения и компьютерные технологии: компьютер, телефон, сотка, файл, наушник, флешка, клавиша, интернет, экран, батарея, симка, все названия файлов и программ. Большинство строительных материалов и инструментов также приняты в иностранной языковой форме: замок, огражде-

ние, решетка, гипсокартон, фанера, шпатель, шпаклевка, шифер, цемент, известка, лак, краска, щетка, бетон, бетономешалка, ролик, ламинация, кран, автокран, рельс, подвал, подъезд, насос, выключатель, включатель, розетка, счетчик, сварка, электроток, аква, лага, пол, шифер, фонарь, обои и другие.

Основной причиной способствующей столь активному проникновению в каракалпакский язык огромного количества русских и других европейско-иностранно заимствований на язык улицы и в рекламу наших городов является мировая глобализация, т.е. открытость границ между государствами, активизация туризма, торговли, экономических и культурных связей, развитый интернет, большое количество иностранных телепрограмм, кино и спектаклей на разных языках мира.

Естественно, все эти иностранные слова активно используются как в письменном литературном каракалпакском языке, так и в непринужденной устной разговорной речи народа. Они активно используются и в языке улиц наших городов и районов. Удачные заимствования обогащают заимствующий язык, делают его красивым и живым.

Вместе с тем, огромная масса иностранных заимствований создает и некоторые негативные вопросы, которые требуют своего решения. Это неправильное произношение и правописание заимствованных иностранных слов. Часто такие слова произносятся и пишутся в рекламах и меню с некоторыми искажениями и неточностями. Некоторые заимствованные слова в словосочетаниях используются с ошибками в перемену, т.е. смешиваясь с каракалпакскими словами. Например: стрижка женский и мужской, слаение камыр бар, цветной фото, мир посуда и люстры, все вкусные у нас, жаренный печенье, бытовые техники, Каратау house, доставка бийпул, голубцы, чохахбили, заказ ош, футболка, палтон, жемпир, пэтички, топный, кастон и др.

К тому же некоторые заимствования используются даже тогда, когда в каракалпакском языке есть их точные и красивые переводы. Например: Оптом ун, акмай - Ун, акмай көтере сауда, Доставка бийпул, - Апарыу бийпул, Ислеймиз бесплатно - Бийпул ислеймиз и др. Допускается множество ошибок в текстах реклам и объявлений, которые нужно своевременно проверять и исправлять. Только удачные заимствования и правильное их использование могут благотворно влиять на развитие родного языка и культуры нашего народа.

Литература

1. Кошанов К.М. Взаимодействие русского и каракалпакского языков в области, номинативной лексики. - Нукус: 1989.
2. Кошанов К.М. Рус хэм каракалпак тиллериниң өз ара байланысы мәселелери. - Некис: 1991.
3. Кошанов К.М. Русские заимствования в каракалпакском языке. - Нукус: 1988.

Мақола қарақалпақ тилининг чет тиллардан олинған ўзлашмалар ҳисобидан бойишига бағишланган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена вопросам обогащения каракалпакского языка иноязычными заимствованиями.

РЕЗЮМЕ

The article deals with enriching the Karakalpak language with foreign borrowings

SUMMARY

ФРАЗЕОЛОГИЗМЛЕРДИҢ ГАЗЕТА ТЕМАЛАРЫ РЕТИНДЕ ҚОЛЛАНЫҰЙ

Д.Қурбаниязов – еркин излениўши

Бердақ атындағы Қарақалпақ мәмлекетлик университети

Таянч сўзлар: газета, мақола, тема, фразеологизм, газета фразеологизми.

Ключевые слова: газета, статья, заголовка, фразеологизм, газетный фразеологизм.

Key words: newspaper, article, headline, phraseological unit, newspaper phraseological unit.

Хәр бир тилдиң, соның ишинде, каракалпак тилиниң сөзлик курамында да курылысы жағынан кеминде еки сөзден туратуғын, бир мәнини аңлатыўға хызмет етуғын тураклы сөз дизбеклери бар. Каракалпак тилиндеги усындай тураклы сөз дизбеклери тилши илимпазлардың дыққатын өзине тартып, олар тәрәпинен бир қатар илимий изертлеў жумыслары дәретилген. Профессор Е.Бердимуратов фразеологизмлердиң төрт лексика-семантикалық түри бар екенлигин айтады: фра-

зеологиялық өтлесиў, фразеологиялық бирлик, фразеологиялық дизбек, фразеологиялық сөзлер [1]. Каракалпак тилиниң бир неше фразеологиялық сөзликлери дәретилди [2]. Каракалпак тилиндеги фразеологизмлерди изертлеўге арналған диссертациялық жумыслар қорғалды [3]. Б.Юсупованың «Қаракалпак тилиниң фразеологиясы» оқыў қолланбасы жәрияланды [4]. Фразеологизмлердиң газета тилинде жумсалыўы айрықша қызығышылық туўдыратуғын мәселелердиң